

Ce *Manuel de traduction* s'adresse en priorité aux étudiants arabisants inscrits dans un cursus de langues, mais il est également utile aux non-spécialistes voulant s'entraîner à la traduction français-arabe. L'auteur propose ici une sélection d'exercices d'entraînement qu'il a exploités avec les étudiants de licence LCE-LEA et de master en Traduction. L'approche adoptée est celle de la linguistique contrastive, mais les aspects théoriques ont été réduits au strict minimum, l'objectif étant de présenter sous une forme pratique des régularités observables dans le fonctionnement comparé des deux langues, le français et l'arabe.

Le manuel est divisé en trois parties :

La première partie, intitulée *Des mots*, contient une série de fiches lexicales classées par ordre alphabétique, qui traitent des principales difficultés sémantiques rencontrées par les étudiants traduisant du français vers l'arabe. Tous les exemples de traduction donnés sont authentiques. Chaque fiche est suivie d'exercices se présentant sous la forme d'un thème d'application suivi de son corrigé. Ces exercices permettent de vérifier la compréhension du sens des phrases à traduire et d'acquérir, par la pratique, certains réflexes de traduction.

La deuxième partie, intitulée *Des phrases*, regroupe une série de phrases arabes traduites en français, qui sont réparties par types de difficultés de traduction explicités dans des notes détaillées. Ces phrases sont issues d'un corpus de textes de presse qui ont été traduits par des professionnels et publiés dans des quotidiens arabes. Ces exemples ne proposent pas toujours une traduction « fidèle » à la lettre de l'original mais une transposition du « sens » de l'énoncé. Chaque phrase est suivie d'une rubrique visant l'enrichissement lexical, dans laquelle sont présentés les dérivés verbaux et nominaux d'une racine spécifique. Les mots les plus courants de la racine sont donnés avec leur traduction la plus fréquente.

La troisième partie, intitulée *Des textes*, présente une série de textes français et arabes, accompagnés d'une proposition de traduction. Ces textes sont extraits de diverses sources, en particulier de la presse, et représentent les principaux genres et types de discours, tant en arabe classique que moderne : textes littéraires, scientifiques, techniques, juridiques, etc. Chaque texte est assorti d'un ensemble de notes susceptibles d'aider l'étudiant-traducteur.

Cependant, il convient d'insister sur le fait que les corrigés proposés ne constituent qu'une possibilité de traduction parmi d'autres et qu'il existe diverses manières de rendre le sens d'un même texte. On parle souvent de « traduction littérale » par opposition à la « traduction libre » pour désigner le degré de proximité ou d'éloignement du texte d'origine.

Plus généralement, la « traduction sourcière » a tendance à privilégier les spécificités du texte source (texte de départ), tandis que la « traduction cibliste » vise plutôt à satisfaire le désir de compréhension du public cible, quitte à s'écarter un peu de la source¹.

Ainsi, l'esprit de l'ouvrage est d'allier la théorie à la pratique en partant du mot jusqu'au texte, et en passant par la phrase. Mais il ne prétend aucunement donner des « règles » de traduction ni un quelconque « modèle » d'équivalence entre le français et l'arabe. Car en la matière, nous sommes convaincu que : *c'est en traduisant qu'on devient traducteur !*

N.B. La numérotation interne aux fiches lexicales qui suivent est purement indicative des *possibilités* de traduction.

Les corrigés des exercices et les traductions des textes sont également donnés à titre *indicatif*.

¹ Pour les modes de traduction, voir Guidère M., *Introduction à la traductologie*, De Boeck, 3^e éd., 2016.

PREMIÈRE PARTIE

DES MOTS

Des fiches de lexique et de traduction

Des exemples et des expressions

Des exercices d'application

Des corrigés

Adverbes

Il existe plusieurs manières de traduire l'adverbe :

1. Par le biais d'un nom indéfini précédé de la préposition (بِ) :

abondamment (بِكثْرَةٍ) / attentivement (بِإِتْبَاهٍ) / rapidement (بِسُرْعَةٍ)

La plupart des adverbes français en « -ment » qui signifient « avec, de manière, de façon » appellent en arabe une construction toute différente : l'adverbe est généralement rendu par un verbe et le verbe par un substantif. Exemples :

Partir <i>rapidement</i>	رحل بسرعة / أسرع في الإنصراف
Partager <i>équitablement</i>	قسم بانصاف / أنصف في القسمة
Écrire <i>habilement</i>	كتب بمهارة / مهَّر في الكتابة
Supporter <i>patiemment</i> un malheur	تحمل البلاء بصبر / صبر على بلاء

2. Par le biais de certaines particules précédées de (مِنْ) lorsque l'adverbe exprime le temps :

après quoi, ensuite (مِنْ بَعْدُ) / auparavant (مِنْ قَبْلُ) / ensuite (مِنْ تَمَّ).

3. Par l'adjectif de relation indéterminé, employé au cas direct :

officiellement (رَسْمِيًّا) / actuellement (حَالِيًّا) / préalablement (مَبْدَيًّْا).

Exercice

Traduisez en arabe :

1. Ce fichier n'existe pas officiellement ? 2. Le journaliste avait fait son enquête auparavant. 3. Regardez-le attentivement ! 4. Il est parti soudainement. 5. Je me suis rendu compte finalement que le jeu était truqué.

Corrigé

1. كان الصحفي قد قام بتحقيقه من قبل. 2. هذا الملف لا وجود له رسمياً. 3. تفتنت أخيراً إلى أنّ اللعبة مغشوشة. 4. انصرف فجأة. 5. انظروا إليه جيداً.

Approuver ; être d'accord

Pour manifester son accord ou pour approuver une action, on emploie généralement l'une des expressions suivantes :

1. « حَسَنًا فَعَلْتَ » = « Tu as bien fait ; c'est bien ! »

- لم أفتح له الباب رغم إلحاحه / - حسناً فعلت
- Je ne lui ai pas ouvert la porte, malgré son insistance.
- Tu as bien fait !

Remarque

Pour exprimer l'approbation, on peut trouver également :

! أَحْسَنْتَ ! / أَصَبْتَ ! (bravo ! bien vu !)

2. « مُوَافِق » = « d'accord »

- هل توافقين على ذلك ؟ - Etes-vous d'accord là-dessus ?
- نعم / موافقة - Oui, je suis d'accord.

3. « شَاطِرَ الرَّأْيِ » = « partager / être de l'avis de »

- أَظَنُّ أَنَّهُ مِنْ صَالِحِنَا أَنْ نَشَارِكَ
- أنا أشاطرك الرأي -
- Je crois qu'il est dans notre intérêt de participer.
- Je suis de ton avis / je partage ton avis.

4. « لَا مَانِعَ عِنْدِي » = « n'avoir rien contre / pas d'objection à »

- هل توافق على مجيئه ؟
- لا مانع عندي من أن يأتي وحده -
- Acceptes-tu qu'il vienne ?
- Je n'ai rien contre le fait... / je n'ai pas d'objection à ce qu'il vienne.

5. « طَبَعًا » = « Oui, bien sûr »

- هل هذه الرسالة بخطّ يدك ؟ - As-tu écrit cette lettre ?
- طبعًا، هذه كتابتي - Oui, bien sûr, c'est mon écriture.

6. « أَنَا مَعَكَ » (dialectal) = « approuver entièrement »

- نحن بحاجة إلى شاحنة ثانية -
- أنا معك -
- Nous avons besoin d'un second camion.
- Je suis entièrement d'accord avec toi.

Exercice

Traduisez en arabe :

1. Est-ce que tu es d'accord pour le voir ?
2. Il ne partage pas son avis.
3. Veux-tu partir ? – Bien sûr que non !
4. Je n'ai rien contre sa candidature aux prochaines élections.
5. Je partage tes idées sur la mondialisation, mais je ne suis pas d'accord sur les conséquences.

Corrigé

1. هل توافقين على الرَّحِيلِ ؟ - طَبَعًا لا .
2. لا يشاطرها الرَّأْيِ . هل تقبل أن تراه ؟
3. لا مانع عندي من أن يترشّح للانتخابات القادمة .
4. أشاطرك الرَّأْيِ في ما يخصّ العولمة ولكنّي لست متفقًا معك في ما يخصّ النتائج .

Après

La traduction de « après » dépend de son emploi comme préposition, adverbe ou conjonction de subordination.

1. Lorsqu'elle indique la postériorité temporelle, la préposition française « après » a comme équivalent la préposition arabe « بَعْدَ » qui est suivie du cas indirect.

Il est sorti *après* le dîner.

خرج *بعد* العشاء

Après le repas de midi, je fais une petite sieste.

بعد الغداء أقوم بقيلولة قصيرة

N.B. *Après-midi* = بَعْدَ الظُّهْرِ

Après-demain = بَعْدَ غَدٍ

• Lorsque « après » se réfère à l'espace, elle est traduite par « وَرَاءَ » et suivie du cas indirect (مجرور).

Elle s'est arrêtée *après* lui. توقفت وِراءَهُ

Ils ont couru *après* lui. جَرَوْا وِراءَهُ

Expressions

Être *après* quelqu'un = لَأَحَقَّ فُلَانًا (poursuivre)

Être *après* quelque chose = اهتمَّ / عُنِيَ بِالشَّيْءِ (s'intéresser à)

2. En tant qu'adverbe, « après » est traduit par l'une des locutions suivantes : فِي مَا بَعْدُ / بَعْدَ ذَلِكَ

Il interviendra *après*.

سيُتدخل فِي مَا بَعْدَ

Après quoi, je lui répondrai.

سَأجيبه بَعْدَئذٍ

À cinq heures, il finit le travail ; il va au club de tennis *après*.

يُنهي عمله فِي الساعة الخامسة ويذهب إلى نادي كرة المضرب *بعد* ذلك

3. En tant que conjonction de subordination, « après » est traduite par « بَعْدَ أَنْ » suivie d'un verbe au mansoub, puisque « أَنْ » est une particule du cas direct.

Après avoir fini l'exercice, l'étudiant se rendit compte d'une erreur.

بَعْدَ أَنْ أتمَّ الطالبُ التمرينَ أدرك وجود خطأ

4. Précédé de d', « après » est rendu par différentes expressions idiomatiques.

D'après lui, il ne s'est rien passé.

فِي نَظَرِهِ / حَسَبَ أَقْوَالِهِ، لم يحدث شيء

D'après la loi, il mérite cinq ans d'emprisonnement.

بِمَوْجِبِ / بِمُقْتَضَى القانون، جزاؤه خمس سنوات سجنًا

Expressions

Après tout = على كُلِّ حال

Après coup = بَعْدَ فَوَاتِ الأَوَانِ

Exercice

Traduisez en arabe :

1. Après avoir visité le musée, ils sont allés au café.
2. Après sa sortie de l'hôpital, elle ne reprit pas son travail.
3. En juin, ils étaient amis ; trois mois après, ils ne se parlaient plus.
4. Je l'appellerai après.
5. Ils sont après ce terroriste depuis un an.
6. Peu après, il s'est livré à la police.
7. Il est revenu après cinq ans d'absence.
8. Après tout, il n'a rien perdu.

Corrigé

1. بعد خروجها من المستشفى، لم تستأنف عملها .
2. بعد أن زاروا المتحف، ذهبوا إلى المقهى .
3. كانا صديقين في يونيو وبعد ثلاثة أشهر، لم يعودا يتبادلان الكلام .
4. يلاحقون هذا الارهابي منذ سنة .
5. سأتصل به في ما بعد .
6. عاد بعد غياب دام خمس سنوات .
7. بعد مدّة قصيرة سلّم نفسه للشرطة .
8. على كلِّ حال، لم يفتنه شيء / يحسّر شيئًا .

Aucun

1. « **Aucun** » est traduit par « **أَيّ** » ; féminin : « **أَيّة** ».

Sans *aucun* doute.

من دون أيّ شكّ

Sans *aucune* aide.

بدون أيّة مساعدة

2. « **Aucun** » = **لَا / مَا مِنْ**

Aucune route ne mène à cette citadelle.

لا طريق تؤدّي إلى هذه القلعة

Il n'existe *aucun* traitement.

لا دواء له

3. « **Aucun** » (pronom indéfini) = **لَا أَحَدَ / مَا مِنْ**

Aucun n'est satisfait de la situation actuelle.

لا أحد راض بالوضع الحالي

Aucun n'a exécuté ses ordres.

ما مِنْ أَحَدٍ نفّذ أوامره